

## The Food Insecurity Experience Scale (FIES)

***Guidance for translation:  
intended meanings of the questions and specific terms***

English  
Spanish  
Portuguese  
French  
**Arabic**  
Russian  
Chinese  
Albanian

FAO, July 2015

Updated version – June 2019

الأسئلة التي تشكل الاستبيان وتوضيحات للمعاني المقصودة

<p>الآن أريد أن أسألك بعض الأسئلة حول الطعام .. خلال الاثني عشر (12) شهراً الماضية ، هل كان هنالك وقت حيث :</p>	
<p>يشير السؤال إلى حالة <b>القلق</b> أو <b>الهم</b> من عدم وجود طعام كافي أو من نفاذ الطعام الموجود بسبب نقص النقود أو المصادر الأخرى للحصول على الطعام. قد يعود سبب القلق أيضاً إلى الظروف التي قد تؤثر في قدرة المستجيب على تأمين الطعام : كفقدان الوظيفة ومصادر الدخل الأخرى أو لأسباب أخرى كعدم امتلاك المال الكافي، وعدم إنتاج طعام كافي للإستهلاك الذاتي، وعدم توفر طعام كافي من الصيد والجمع، وتعطيل العلاقات الاجتماعية بما يخص المساعدات الغذائية، وفقدان الاستفادة من المعونات الغذائية، وبسبب الأزمات السياسية والبيئية. إنه ليس من الضروري أن يكون المستجيب قد شهد فعلياً نقصاً في الطعام أو نفذ لديه الطعام حتى يجيب بالإيجاب على هذا السؤال .</p>	<p><b>س1.</b> شعرت بالقلق بأنه لن يتوفر لك الطعام الكافي لتأكل بسبب عدم توفر النقود أو المصادر الأخرى؟</p>
<p>يسأل هذا السؤال المستجيب إذا ما كان غير قادر على تأمين الطعام الذي يعتبره <b>صحيحاً وجيداً له، الأطعمة التي تجعله معافى، أو الأطعمة التي تقدم غذاء مغذي ومتوازن</b> (بسبب عدم توفر النقود الكافية أو المصادر الأخرى لتأمين الطعام). تعتمد الإجابة على <u>رأى المستجيب الخاص</u> فيما يعتبره أطعمة صحية ومغذية. يشير هذا السؤال إلى <u>نوعية الغذاء</u> وليس كمية الطعام المتناول.</p>	<p><b>س2.</b> لم يكن باستطاعتك أكل طعام صحي ومغذي بسبب عدم توفر النقود أو المصادر الأخرى؟</p>
<p>يسأل هذا السؤال عما إذا اضطرّ المستجيب أن يتناول وجبات قليلة التنوع من الطعام أو إذا كان يأكل نفس الطعام أو فقط عدد قليل من الأصناف كل يوم لأنه لم يكن لديه المال الكافي أو المصادر الأخرى لتأمين الطعام. <u>متضمناً أن تنوع الأطعمة المستهلكة <b>سيزداد على الأرجح في حال امتكلت الأسرة مستوى أفضل من الحصول على الطعام.</b></u> <u>عبارات بديلة:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• تناولت وجبات محدودة التنوع من الأطعمة ،</li> <li>• كنت تأكل نفس الأطعمة أو مجرد أنواع قليلة من الأطعمة كل يوم ،</li> <li>• كان عليك أن تأكل مجموعة محدودة من الأطعمة ،</li> <li>• كان عليك أن تأكل نفس الأطعمة كل يوم ،</li> <li>• كان عليك أن تأكل فقط بضعة أنواع من الأطعمة .</li> </ul> <p>ويشير هذا السؤال <u>لنوعية الغذاء</u> وليس كمية الطعام المتناول. كما يتضمن نقص النقود أو المصادر الأخرى كسبب للحد من تنوع الطعام، وليس بسبب عادات معينة أو ظروف أخرى (بسبب اتباع حمية غذائية لفقدان الوزن أو الصيام لأسباب صحية أو دينية).</p>	<p><b>س3.</b> أكلت أنواع قليلة من الأطعمة بسبب عدم توفر النقود أو المصادر الأخرى؟</p>
<p>يستفسر هذا السؤال عن تجربة المستجيب فيما إذا اضطر إلى إستثناء أو التخلي عن وجبة رئيسية (مثل الإفطار أو الغداء أو العشاء بما يخالف عدد وتوقيت الوجبات المتعارف عليها حسب التقاليد المتبعة في تناول الطعام) والتي كان يجب أن تؤكل (وذلك بسبب نقص النقود أو المصادر الأخرى لتأمين الطعام). يشير هذا السؤال <u>لنقص كمية الطعام المتناول</u>.</p>	<p><b>س4.</b> كان عليك أن تتخلى عن (تتخطى) وجبة طعام بسبب نقص النقود أو المصادر الأخرى؟</p>
<p>يستفسر هذا السؤال عن تناول كمية من الطعام أقل مما يعتبر المستجيب أنه كان يجب أن يأكل، <u>حتى في حال لم يتم استثناء وجبة رئيسية</u> (وذلك لأن الأسرة ليس لديها المال أو المصادر الأخرى اللازمة لتأمين الطعام). إن الإجابة تعتمد على <u>رأى المستجيب الخاص</u> حول كمية الطعام التي يعتقد أنه يجب أن يتناولها.</p>	<p><b>س5.</b> أكلت أقل مما اعتقدت أنك يجب أن تأكل بسبب نقص النقود أو المصادر الأخرى؟</p>

يشير هذا السؤال إلى كمية الأظعمة التي قد تم تناولها وليس إلى نوعية الغذاء.	
هذا السؤال لا يشير إلى الحميات الخاصة لفقدان الوزن أو لأسباب صحية أو دينية.	
يشير هذا السؤال إلى أي من التجارب التي تضمنت عدم وجود طعام لدى الأسرة بسبب نقص النقود أو المصادر الأخرى (على سبيل المثال إنتاج الأسرة الخاص من الغذاء أو مقايضة الطعام أو أية وسيلة أخرى للحصول على الطعام).	س6. نفذ الطعام لدى أسرتك بسبب نقص النقود أو المصادر الأخرى؟
يسأل هذا السؤال عن الشعور الفيزيائي بالجوع لدى المستجيب وبشكل خاص الشعور بالجوع مع عدم القدرة على تأمين الطعام (بسبب نقص النقود أو المصادر الأخرى اللازمة لتأمين الطعام) .	س7. كنت جائعاً لكنك لم تأكل لأنه لم يكن هنالك ما يكفي من النقود أو المصادر الأخرى للطعام؟
هذا لا يتضمن اتباع الحمية الغذائية لفقدان الوزن أو الصيام لأسباب صحية أو دينية.	
يستفسر هذا السؤال عن تجربة معينة وهي عدم تناول أي شيء من الطعام ليوم كامل (بسبب عدم توفر النقود أو المصادر الأخرى للحصول على الطعام).	س8. بقيت دون تناول الطعام ليوم كامل بسبب نقص النقود أو المصادر الأخرى؟
هذا لا يتضمن اتباع الحمية الغذائية لفقدان الوزن أو الصيام لأسباب صحية أو دينية.	

المعنى المقصود والإقتراحات من أجل العثور على العبارة الصحيحة.	العبارة
هناك طرق مختلفة للإشارة إلى فترة 12 شهراً التي سبقت المقابلة ، بما في ذلك "العام الماضي". وينبغي الحرص على إيجاد أفضل عبارة لتفادي الخلط مع تصورات شبيهة أخرى لفترة 12 شهراً ، مثل الموسم الزراعي أو السنة التقويمية الدينية.	الإثني عشر شهراً الماضية
بالإضافة إلى المال لشراء الطعام ، تشير عبارة "المصادر الأخرى" إلى نقص الوسائل العادية الأخرى للحصول على الطعام ، مثل الإنتاج الخاص بالأسرة، والحيوانات الصغيرة المعدة للبيع أو الاستهلاك الخاص، والمقايضة، والتجارة، وصيد الأسماك، والصيد أو الجمع.	نقص النقود والمصادر الأخرى